

Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:52

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powstali Izraelici i Judejczycy, wydali okrzyk i ruszyli w dół na Filistynów aż do wejścia do doliny* i aż do bram Ekronu – i padali przebici (mieczem wśród) Filistynów na drodze od Szaaraim aż do Gat i Ekronu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Izraelici i Judejczycy wydali okrzyk bitewny i ruszyli w dół na Filistynów! Ścigali ich aż do wejścia do Gat i aż do bram Ekronu, a Filistyni padali trupem na drodze od Szaaraim do Gat i do Ekronu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy powstali Izraelici i Judejczycy, wydali okrzyk i ścigali Filistynów aż do wejścia do doliny i aż do bram Ekronu. I ranni Filistyni padali na drodze od Szaaraim aż do Gat i Ekronu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Powstawszy tedy mężowie Izraelscy i Judzcy, okrzyk uczynili i gonili Filistyny, aż kędy chodzą do doliny, i aż do bram Akkaronu, i padali ranni Filistynowie po drodze Saraim aż do Get i aż do Akkaronu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A powstawszy mężowie Izraelscy i Juda, okrzyk uczynili i gonili Filistyny, aż przyszli do doliny i aż do bram Akkaron, i padali ranni z Filistynów po drodze Saraim aż do Get i aż do Akkaron.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powstali mężowie Izraela i Judy, wydali okrzyk wojenny i ścigali Filistynów aż do Gat i bram Ekronu; a trupy filistyńskie leżały na drodze z Szaaraim aż do Gat i Ekronu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy powstali wojownicy izraelscy i judzcy, wydali radosny okrzyk i puścili się w pogoń za Filistyńczykami aż do doliny Gat i do bram Ekronu, tak iż trupy Filistyńczyków leżały na drodze od Szaaraim aż do Gat i Ekronu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Izraelici i Judejczycy z okrzykiem puścili się w pogoń za Filistynami aż do wejścia do doliny i do bram Ekronu. Zabici Filistyni padali na drodze od Szaaraim aż do Gat i do Ekronu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas żołnierze Izraela i Judy wznieśli okrzyki bojowe i zaczęli ścigać Filistynów aż do bram Gat i Ekronu. Trupy Filistynów usłały drogę od Szaarim do Gat i Ekronu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powstali więc Izraelici i Judejczycy i wydawszy okrzyk ścigali Filistynów aż do Get i do bram Ekronu, tak że trupami Filistynów usłana była droga od Szaarajim aż do Get i Ekronu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A mężowie Izraela i Judy powstali, wydali radosny okrzyk i puścili się w pogoń za Pelisztynami, aż do doliny oraz bram Ekronu; tak, że peliszyńskie trupy padały jeszcze po drodze do Szaaraim, do Gad, i do Ekronu.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wówczas powstali mężowie izraelscy i judzcy i zaczęli

¹⁾ Wg G: do Gat.

²⁾ Wg G: Aszkalonu, Ασκαλον.

	dynamiczny	Świata	wznosić okrzyki, i ruszyli w pościg za Filistynami aż do doliny i aż do bram Ekronu, a śmiertelnie ranni Filistyni padali na drodze z Szaaraim aż do Gat i aż do Ekronu.
--	------------	--------	--